

Zum Text L. 14 A S. 67

Das Griechische mag keine indirekte Rede; anstelle von:

Ποσειδώνιος λέγει, ὅτι οἱ Κελτοὶ μαίνονται

oder

Ποσειδώνιος λέγει τοὺς Κελτοὺς μαίνεσθαι:

Poseidonios sagt, dass die Kelten verrückt seien,

sagt man, um die direkte Rede beizubehalten:

Ποσειδώνιος, Οἱ Κελτοί, λέγει, μαίνονται [so steht es in wissenschaftlichen Textausgaben]

Poseidonios sagt: „Die Kelten sind verrückt.“

Das nach dem ersten Wort (bzw. der ersten Wortgruppe) eingeschobene Verb des Sagens erfüllt die Funktion unserer Anführungszeichen; daher die ‚Schulbuch-Fassung‘:

Ποσειδώνιος „Οἱ Κελτοί“, λέγει, „μαίνονται.“.